

# *Curriculum vitae*

# Curriculum Vitae

## 1. Datos personales

*Apellido y nombres:* Gariglio, Lis Itatí.

*DNI:* 24.489.620.

*Lugar y fecha de nacimiento:* Rosario, 26 de marzo de 1975.

*Estado civil:* soltera.

*Domicilio:* Italia 563, 7.mo "C".

*Teléfono:* (0341) 155 32 69 69.

*E-mail:* [lisgariglio@hotmail.com](mailto:lisgariglio@hotmail.com); [lisgariglio@gmail.com](mailto:lisgariglio@gmail.com).

## 2. Estudios realizados

- Profesora en Inglés, egresada en el Instituto de Enseñanza Superior Nro. 28 "Olga Cossettini", año 1997.
- Traductora Literaria y Técnico-científica en Inglés, egresada en el Instituto de Enseñanza Superior Nro. 28 "Olga Cossettini", año 1998.
- Profesora en Letras, egresada en la Facultad de Humanidades y Artes, año 2003.
- Licenciada en Letras, egresada en la Facultad de Humanidades y Artes, año 2005.
- Postítulo de Formación Universitaria en Traducción en Inglés en la Facultad de Humanidades y Artes, año 2004.
- Licenciatura en Traducción en la Facultad de Humanidades y Artes, egresada en la Facultad de Humanidades y Artes, año 2006.
- Normativa Española (corrección y edición de textos) en Fundación Litterae, año 2016.
- Bachiller Nacional, egresada en el Instituto "San Francisco de Asís", Sastre (Santa Fe), año 1992.

## 3. Antecedentes laborales

- **Madison** School of English, desde el 12 de marzo de 1998 hasta el 30 de abril de 1998.
- Instituto CIM, desde el 23 de febrero de 1998 hasta el 21 de octubre de 1998.

- Escuela de Enseñanza Media Particular Incorporada Nro. 8027 “Nuestra Señora de los Ángeles”, suplencia en los cursos de 9no. EGB y 3ro. Polimodal (antigüedad: 7 días), junio y julio de 2004.
- Capacitación en inglés para el personal de *WB Sistemas* (ingeniería en información), años 2007 y 2008.
- Traducciones y asesoramiento en inglés para *WB Sistemas* (ingeniería en información), desde 2005 hasta 2010.
- Curso básico de español para extranjeros, año 2007.
- Alumnos particulares.
- Corrección, edición y traducción de subtítulos para películas y programas televisivos en *Main Post Inc.*, año 2010.
- Traducciones técnicas para particulares (especialmente de manuales sobre el funcionamiento de maquinarias agrícolas).
- Traducciones técnicas para empresas (especialmente para compañías dedicadas a la Ingeniería en Informática).
- Traducciones jurídico-legales que fueron presentadas en empresas internacionales o en centros académicos de Argentina, México, Estados Unidos, Noruega, Israel y Australia. Entre ellas, se encuentran los siguientes documentos:
  - partidas de nacimiento
  - programas de estudio
  - títulos terciarios y universitarios
  - certificados de estudio
  - contratos comerciales
  - currículos
  - cartas de recomendación para becas y residencias médicas en el exterior
- Traducciones académicas para el Centro de Investigación de Problemáticas del Lenguaje y la Traducción, perteneciente a la Facultad de Humanidades y Artes (Universidad Nacional de Rosario), y para las cátedras de Lingüística General II, Lengua Latina II y Literatura Iberoamericana II, correspondientes a la carrera de Profesorado y Licenciatura en Letras que se cursan en dicha Facultad.
- Corrección y edición de trabajos que empresas y particulares (especialmente, médicos e ingenieros) presentaron en otras compañías o en conferencias internacionales.

- Asesoramiento pedagógico en inglés, corrección de artículos y producción literaria de cuentos y poemas para la *Revista Pokes*, Mamut Creativity, Costa Rica, años 2015 y 2016.
- Corrección, edición y asesoramiento literario a escritores noveles en artículos periodísticos y producciones literarias, año 2014 y continúa.

#### 4. Concursos

- Jurado Alumno en el tribunal del concurso interno de Análisis y Crítica II para proveer un cargo rentado de Jefe de Trabajos Prácticos en dicha cátedra, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, 29 de abril de 2003.
- Jurado Alumno en el tribunal del concurso interno de Literatura Española para proveer un cargo *ad honorem* de Ayudante Alumno en dicha cátedra, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, 10 de junio de 2003.
- Jurado Alumno en el tribunal del concurso interno de Lengua Española I para proveer un cargo *ad honorem* de Ayudante Alumno en dicha cátedra, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, 20 de mayo de 2004.
- Miembro Estudiante Titular de la Comisión Asesora del concurso de Literatura Argentina II para ocupar un cargo de Profesor Titular (dedicación simple), Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, 22 de octubre de 2004.

#### 5. Formación académica

- Adscripción en la cátedra de Lingüística General II del Profesorado y la Licenciatura en Letras, Facultad de Humanidades y Artes (Universidad Nacional de Rosario), años 2006, 2007 y 2008, aún no evaluada.
- Adscripción en la cátedra de Lengua Latina II del Profesorado y la Licenciatura en Letras, Facultad de Humanidades y Artes (Universidad Nacional de Rosario), años 2010 y 2011, aún no evaluada.

#### 6. Idiomas

- **Alemán:** curso de alemán en el *Goethe Institut*, Asociación Rosarino-alemana de Rosario, décimo año cumplido (nivel C2 según los parámetros del marco de referencia internacional) y continúa.

- **Italiano:** curso de italiano en *COELI (Centro Orientador de Estudios Lingüísticos Internacionales)*, tercer año (quinto nivel) aprobado (segundo mejor promedio) y continúa con talleres de producción oral.
- **Francés:** curso de francés en el Centro de Lenguas Extranjeras para la Comunidad (CLEC), Universidad Nacional de Rosario, primer año aprobado.
- **Portugués:** curso de lecto-comprensión de portugués en la Facultad de Humanidades y Artes, años 1999 y 2000.
- **Español:** curso de especialización como corrector en *Fundación Litterae*, años 2013 a 2016.

## 7. Varios

### 7.1 Cursos dictados

7.1.1 Tema: “*Discourse and the Translator I*” (en las I Jornadas Aula-Taller de Traducción Literaria).

Organizado por: Instituto Superior “Pago de los Arroyos”.

Fecha: 15 y 16 de octubre, 2004.

### 7.2 Otros datos

- Curso de SLD Studio 2014 (nivel básico) a cargo de la Trad. Graciela Atencio, agosto de 2014 y continúa.
- Profesora en Teoría y Solfeo, título expedido por el Instituto Musical “Saione”, Rafaela (Santa Fe), año 1988.
- Profesora en Guitarra, título expedido por el Instituto Musical “Saione”, Rafaela (Santa Fe), año 1989.
- Profesora Elemental de Piano, título expedido por el Instituto Musical “Mateo Papávero”, Casilda (Santa Fe), año 2000.
- Profesorado en Cultura Musical en el Instituto Musical “Mateo Papávero”, Casilda (Santa Fe), primer tercio aprobado.
- Curso de Redacción Comercial en el Instituto CIM, año 1997.
- Curso de Usuario de PC en la Asociación Empresaria de Rosario, año 1998.

- Curso de Animador Bíblico por correspondencia bajo la tutoría de SOBICAIN (Sociedad Bíblica Católica Internacional), desde 1999 hasta 2002.
- Curso de Traducción Pública y Legal, junio y julio de 2003.
- Taller de literatura para niños con la escritora Beatriz Actis, en curso.
- Curso de capacitación de coordinadores de talleres literarios en la Biblioteca Argentina “Juan Álvarez”, dictado por la Prof. Dra. Ana Victoria Lovell, 2012.
- Talleres de conversación y cursos de cultura y literatura italianas.
- Cursos de perfeccionamiento docente.
- Cursos de perfeccionamiento para traductores.

Declaro bajo juramento que todos los datos aquí consignados son veraces y exactos de acuerdo con mi leal saber y entender.

Lis Gariglio